

Corpus d'analyse des erreurs prépositionnelles chez les Anglophones apprenants du FLE au Ghana

Elias Kossi Kaiza elkaiza@yahoo.com

Université du Ghana - Legon/Université de Yaoundé 1

Problématique

Dans l'enseignement supérieur dans les milieux anglophones, l'apprentissage du français, langue étrangère (FLE) occupe de plus en plus une place importante voyant son rôle essentiel à l'intercommunication et l'intercompréhension avec les locuteurs francophones dans divers secteurs sur l'échelle mondiale. Cet apprentissage, bien qu'il ait commencé dans la plupart des cas au cycle secondaire, continue à être confronté aux erreurs des apprenants. Ces erreurs se ressentent à plusieurs niveaux de la langue notamment celles des catégories grammaticales et lexicales. C'est aussi vrai qu'en apprenant une langue, soit l'acquisition de la langue première (L1), seconde (L2) ou étrangère (L3), les apprenants font toujours des erreurs (Brown, 1987). Ces erreurs peuvent se manifester à l'oral ou à l'écrit.

Il est important de noter que l'interférence linguistique demeure un élément fondamental à la base de la grande partie des erreurs commises par les apprenants anglophones dans le processus d'apprentissage du français. C'est une difficulté qui remet en question l'effort méthodologique de l'enseignant et constitue pour lui un défi à déjouer. L'une des catégories grammaticales ou lexicales où l'interférence se manifeste est au niveau de la préposition, par conséquent conduit aux erreurs prépositionnelles en français. Les prépositions en français sont utilisées de manière inappropriée dans la communication orale aussi bien qu'à l'écrit (ex : *C'est très facile pour faire d'une transaction / C'est à travers de cette relation avec Raymond etc*). Ce mauvais usage des prépositions détourne le sens du message véhiculé ou encore le rend incompréhensible parfois. Ces erreurs prépositionnelles constituent l'objet principal de cette étude. Nous voulons étudier ce phénomène linguistique dans les productions écrites des étudiants. Pour ce faire, il nous faut un corpus produit par les apprenants pour établir la validité du problème soulevé.

Objectif

Cet article se donne pour objectif tout d'abord de constituer un corpus écrit des étudiants anglophones valide servant à la détection des erreurs en FLE. Ensuite, d'analyser les sources, à la suite d'une identification des erreurs liées à l'usage des prépositions du point de vue syntaxique et sémantique et enfin proposer une stratégie de remédiation à ces erreurs facilitant l'apprentissage des prépositions aux apprenants

Méthodologie d'enquête

Une observation participante préliminaire indique la structure syntaxique et le sémantisme des syntagmes prépositionnels sont souvent négligés par les apprenants dans leurs constructions phrastiques ; ce qui entraîne des erreurs syntaxiques et sémantiques des prépositions chez ces apprenants anglophones du FLE

Population d'enquête : les étudiants de l'Université du Ghana – Legon précisément ceux de la troisième année qui sont presque au terme de leurs études du premier cycle universitaire.

Constitution du corpus : Le corpus est donc constitué de copies d'examen du second semestre administré en mai 2017 de l'année 2016/2017. Ces productions écrites proviennent des épreuves de la littérature, de l'expression écrite (rédaction) et de la traduction où les étudiants sont exigés à s'exprimer librement suivant leur raisonnement sans contrainte et à faire valoir leurs connaissances langagières. Les écrits des étudiants constituent le nœud de la base des données dans cette étude. Le choix des examens du second semestre a été fait étant donné que c'est au cours de ce semestre que la plupart des épreuves rédactionnelles se déroulent. Nous avons choisi le corpus écrit car les programmes d'études du FLE insistent non seulement sur la communication orale mais aussi sur la communication écrite comme mode d'élaboration progressive des savoirs ou des connaissances dans les rencontres quotidiennes en classe de langue.

Analyse du corpus : Méthode quali-quantitative adoptée pour recenser et interpréter le résultat. Au vu de la nature quali-quantitative de cette étude, l'analyse d'erreurs proposée par Corder (1967, 1971, 1980) et le modèle de catégorisation des erreurs de Vasquez (1991) ont été utilisés. Basée sur un corpus écrit, nous avons repéré et examiné les erreurs relatives à l'utilisation des prépositions. Nous avons recueilli, avec l'autorité du chef de département, les copies d'examen des étudiants.

Résultats :

Les erreurs recensées comprennent

- a. l'erreur de structure [*A cause, on va trouver beaucoup de mauvais information comme la pornographie*],
- b. l'erreur sémantique [*Donc, l'internet a beaucoup d'un et l'autre*],
- c. l'erreur lexicale [*...ils échouent en école*]
- d. l'erreur d'addition et d'omission [*...de grâce à la media social comme feedback*] etc.

Eléments de discussion

Les résultats de l'analyse révèlent une maîtrise inadéquate ou une méconnaissance de la part des étudiants en ce qui concerne l'emploi des prépositions d'où un transfert négatif d'une connaissance préalable sur la langue cible. En effet, nous avons noté un usage fréquemment erroné surtout au niveau des prépositions *à, de, en*. Ces erreurs sont donc identifiées selon la nature syntaxique et sémantique et les sources d'interférence qui en sont à la base analysées

- l'interférence morphologique, syntaxique et sémantique

Bibliographies

Brown, H. 2000. *Principles of Language Learning and Teaching*. England: Longman.

Corder, P. (1980a), « Que signifient les erreurs des apprenants ? », *Langages 57, Apprentissage*

Et Connaissance D'une Langue Étrangère, pp. 9-15

Corder, P. (1980b), « Dialecte idiosyncrasique et l'analyse d'erreurs », *Langages 57,*

Apprentissage Et Connaissance D'une Langue Étrangère, pp. 17-28

David, J. et Doquet, C. (2016) *Les écrits d'élèves : un corpus de référence pour le français*

contemporain. Laboratoire CLESTHIA ES7345 [www.http://cmlf-david-doquet-vd](http://cmlf-david-doquet-vd).

Date consultée : 9 mars 2018

Perdue, C. 1980. L'analyse des erreurs: un bilan pratique. *Langages VIII*, Paris: Vincennes.

Rahmatian, R. et al. 2007. L'erreur, un facteur de dynamisme dans le processus d'apprentissage..

Richards, J. C., (1988): Error Analysis: Perspectives on Second Language Plume 2. Paris
Acquisition. London/New York: Harlow Longman.

Vázquez, G., (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua
extranjera*. Frankfurt: Peter Lang.

Mots Clés : Corpus, Analyse d'erreurs, préposition, interférence linguistique, erreur,
français langue étrangère.